

PIARC ROAD DICTIONARY

Help for editors

Part two: modifications in a “foreign” language (other than English or French)

This second part of the help file only relates to additions, deletions and modifications in a language which is not English or French. This language is named “foreign language”. It is recommended to have read the first part of the help for editors.

Unlike updates in English or French, updates in a “foreign” language are not moderated by the administrator, but are validated directly by the editor.

The addition of a concept (new term or new expression) to the Dictionary always starts in the reference languages and continues in the foreign languages. It is thus not possible to add a concept to the Dictionary in a “foreign” language as long as this concept does not exist in the English or French version of the Dictionary.

In theory, there is one (and one only) authorized editor per “foreign” language; indeed, the Committee on Terminology (CTERM) does not have competence to decide between several different proposals in a foreign language which would refer to the same concept. To some extent, the editor in a foreign language is thus at the same time the “administrator” for his language in the Dictionary.

In order to always link his/her translation with the corresponding terms in the reference languages, the foreign language editor must be able to manage at least one of the two reference languages (English or French).

<http://admin.termino.piarc.org/login.php>

April 2016

Case of “foreign languages”

A “foreign” language is a language of the Dictionary which is not a reference language (English or French).

Here, the editor has, on the Dictionary, not only the rights for English and French, but also for Spanish.

He/she consults a term in the three languages and notes that the term has not been translated into Spanish.

Notice the difference between:

- **Modify the translation**, which means “to validate” the translation without the intervention of the administrator;
- **Propose an update**, which means “to submit” this update in English and/or French to the administrator.

The screenshot shows the PIARC Terminology web interface. The header includes the logo of the World Road Association Mondiale de la Route (1909-2009) and the title 'Terminology'. Language options for Français and Español are visible. A sidebar on the left contains navigation links: Term search, Search per theme, My preferences, Workspace, Help for editor EN/FR, Help for editor (other languages), and Disconnect. The main content area displays the term 'trip purpose' in English and 'motif de déplacement' in French. Below these, the Spanish entry is shown, with the text 'Spanish - Modify the translation' circled in orange. A 'Propose an update' link is also visible. At the bottom right, there are buttons for 'Back to search form', 'Back to the results', and 'Next term'. A dashed orange arrow points from the 'Propose an update' link towards the bottom of the page.

Translation of terms

In the preceding screen, by clicking on **Spanish – Modify the translation**, the editor displays the fields of the term to be modified, in the reference languages and in Spanish.

He/she then fills in the missing term like in the case of the reference languages, but in his “foreign” language.

He/she can fill in the other fields as well.

To add an image (illustration), just browse and select the file you want to attach to the term (JPG format). If the size is too big, the file will be refused. Try again after reducing the size.

The image is automatically reduced to an appropriate size for display with the term.

■ motif de déplacement

Dictionary : [Dictionnaire routier de l'AIPCR](#) / French (03-02-01/0028)

Theme : [Transport](#) / [Exploitation](#) / [Généralités](#)

Definition : Raison motivant le déplacement.

Remarque : on considère généralement quatre raisons :

- domicile-travail ou études (migration journalière);
- affaires;
- vacances;
- autres (courses, loisir, famille).

Grammar :

Abbreviation :

Synonyms :

Term	<input type="text" value="motivo del viaje"/>
Theme	Transporte / Explotación / Generalidades
Definition	<input type="text"/>
Grammar	<input type="text"/>
Abbreviation	<input type="text"/>
Synonyms	<input type="text"/> Add a synonym
Image	<input type="text"/> Browse...
Delete the translation	<input checked="" type="radio"/> No <input type="radio"/> Yes

[Save](#) [Clear](#) [Back to the list](#) [Next term](#)

Here, the editor added only the translation of the term in Spanish.

He/she could have filled in the other fields as well (definition for example).

He/she must not forget to save his/her proposal before going back to the list or going on to another term.

As in the case of the reference languages, the updates saved are not immediately validated: the editor will be able to reexamine and modify them before final validation.

■ motif de déplacement

Dictionary : [Dictionnaire routier de l'AIPCR](#) / French (03-02-01/0028)

Theme : [Transport](#) / [Exploitation](#) / [Généralités](#)

Definition : Raison motivant le déplacement.

Remarque : on considère généralement quatre raisons :

- domicile-travail ou études (migration journalière);
- affaires;
- vacances;
- autres (courses, loisir, famille).

Grammar :

Abbreviation :

Synonyms :

Term	<input type="text" value="motivo del viaje"/>
Theme	Transporte / Explotación / Generalidades
Definition	<input type="text"/>
Grammar	<input type="text"/>
Abbreviation	<input type="text"/>
Synonyms	<input type="text"/> Add a synonym
Image	<input type="text"/> Browse...
Delete the translation	<input checked="" type="radio"/> No <input type="radio"/> Yes

[Save](#) [Clear](#) [Back to the list](#) [Next term](#)

The editor can clear his/her proposal and start again. After saving, he/she can go back to the list or go on to the next term.

Updates in progress

To consult his/her updates in progress, a foreign language editor uses his/her workspace and clicks on the link **Translate / update a dictionary**.

ATTENTION: the links **Ongoing requests**, **Requested modifications** and **Processed requests** deal with the English and French terms only.

The screenshot shows the 'Terminology' workspace of the World Road Association. The left sidebar contains a menu with the following items: 'Term search', 'Search per theme', 'My preferences', 'Workspace' (highlighted), 'Help for editor EN/FR', 'Help for editor (other languages)', and 'Disconnect'. An orange arrow points from the text 'Translate / update a dictionary' in the main content area to the 'Workspace' menu item. The main content area has a header 'Workspace' and two sections: 'My requests in French or in English (submitted to CTERM)' with sub-links 'Ongoing requests', 'Requested modifications', and 'Processed requests'; and 'Modifications in languages other than French or English' with a link 'Translate / update a dictionary' circled in orange. Below this link is a description: 'Request for modifying the structure of a dictionary (creation of a new language, addition of a under-part, displacement of a term, etc.)'. A dashed orange arrow points from the circled link down to the bottom of the page.

WORLD ROAD ASSOCIATION
MONDIALE DE LA ROUTE
1909-2009 PIARC

Terminology

Français
Español

PIARC web site

- Term search
- Search per theme
- My preferences
- Workspace**
- Help for editor EN/FR
- Help for editor (other languages)
- Disconnect

Workspace

My requests in French or in English (submitted to CTERM)

- Ongoing requests
- Requested modifications
- Processed requests

Modifications in languages other than French or English

- Translate / update a dictionary**
Request for modifying the structure of a dictionary (creation of a new language, addition of a under-part, displacement of a term, etc.)

By clicking on the link **Translate / update a dictionary** (see previous page) and then on **Terms translation**, the editor can display the structure of the Dictionary and see the theme (or the various themes) in which he/she has proposals in progress (“edited”).

Edited means “drafting in progress”; the editor did not validate the corresponding term(s) yet; he/she can modify it/them again.

Figures after the title of each theme, subtheme and sub-subtheme refer to the number of terms updated in the foreign language (318), the number of terms on line in English and French (6017), and the ratio between both (5 %).

Terminology

World Road Association Mondiale de la Route 1909-2009 AIPCR PIARC

Français Español

PIARC web site

Translate or update a dictionary

The modifications accessible by this page are possible in the languages located in the right-hand side column only; select first one dictionary, second a reference language, then the translation language.

Dictionary	Translation language
<input checked="" type="radio"/> PIARC Road Dictionary	<input checked="" type="radio"/> Spanish

Structure translation Terms translation

Publication of the translation

Terms translation

Themes (826/16322 - 5%)

- 1-0-0 Carreteras (318/3566 - 9%)
- 2-0-0 Estructuras (105/789 - 13%)
- 3-0-0 Explotación (edited : 1) (318/6017 - 5%)
- 4-0-0 Medio ambiente (40/1389 - 3%)
- 5-0-0 Herramientas científicas y tecnológicas (25/2060 - 1%)
- 6-0-0 Herramientas financieras y jurídicas (20/2501 - 1%)

While clicking on a theme and then on a subtheme and a sub-subtheme where appropriate, the term(s) concerned are displayed.

The editor can click on each term and modify it.

The terms marked **ok** are those whose date of translation is more recent than the latest update of the term in the reference languages.

The terms which have not been translated appear in a reference language with the mark **to translate**.

A term already translated into Spanish but modified in the reference languages will have to be checked. It will thus be marked **to translate**. The same applies to a term translated without its definition (if it exists in the reference languages).

Note that the term being translated (**edited**) also remains displayed in that reference language as long as it has not been validated.

This makes it possible to check the consistency between the foreign language Dictionary and the reference Dictionary in English and French.

Terms in Carreteras / Suelos y áridos / Materiales


- Atterberg limit (to translate)
- Mohr's envelope (to translate)
- accretion [alluvium] (to translate)
- actividad de escoria granulada (to translate)
- actividad de los finos (to translate)
- actividad de un árido (to translate)
- activity coefficient (to translate)
- adhesion [aggregates] (to translate)
- aggregate abrasion (to translate)
- aggregate proportioning (to translate)
- aggregate shape (to translate)
- all-in material (to translate)
- all-in of natural origin (to translate)
- angular particle (to translate)
- angulosidad (to translate)
- arcilla (ok)
- arcilla expandida (to translate)
- travel by car (to translate)
- travel by land (to translate)
- travel card (to translate)
- travel conditions (to translate)
- travel demand analysis (to translate)
- travel expenses (to translate)
- travel mode (to translate)
- travel survey (to translate)
- traveller (to translate)
- traveller information (to translate)
- traveller information service (to translate)
- traveller services payment (to translate)
- trip ending (to translate)
- trip frequency (to translate)
- trip purpose (edited)
- trolley arm engagement (to translate)
- troop column (to translate)
- trunk bus line (to translate)
- two-wheeler route (to translate)
- two-wheeler trip (to translate)

Translation of the structure

By the link **Workspace + Structure translation** (see the screen at the top of page 6), the foreign language editor (here for Spanish) can translate or modify the titles of the themes, subthemes and sub-subthemes of the Dictionary.

For that, in the column on the right-hand side he/she clicks each box and makes the desired change.

Once all the titles have been revised, he/she must not forget to save the changes by clicking on the button **Save** at the bottom of the screen (invisible on the opposite print).



Terminology

[Français](#)[Español](#)

PIARC web site

Term search

Search per theme

My preferences

Workspace

Help for editor EN/FR

Help for editor (other languages)

Disconnect

Structure translation

	English	French	Spanish
1-0-0	Roads	Routes	<input type="text" value="Carreteras"/>
1-1-0	Types of Road	Types de routes	<input type="text" value="Tipos de vía"/>
1-2-0	Design	Conception	<input type="text" value="Proyecto"/>
1-2-1	Geometry	Géométrie	<input type="text" value="Geometria"/>
1-2-2	Components of the Road	Eléments de la route	<input type="text" value="Elementos de la vía"/>
1-2-3	Intersections	Intersections	<input type="text" value="Intersecciones"/>
1-2-4	Pavements	Chaussées	<input type="text" value="Firmes"/>
1-3-0	Materials	Matériaux	<input type="text" value="Materiales"/>
1-3-1	General Items	Généralités	<input type="text" value="Generalidades"/>

Publication of the translation (uploading)

When the editor estimates that his/her updates are ready, he/she displays the page **Translate or update a dictionary** starting from his/her workspace.

At this stage, he/she validates his/her own proposals directly, without any intervention of the administrator.

For that, he/she clicks on **Publication of the translation**.

This can be done immediately or postponed to a later work session (intermediary work is saved).

The screenshot shows the 'Terminology' section of the PIARC web site. The header includes the 'WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009' logo and language options for 'Français' and 'Español'. A sidebar on the left contains a menu with items: 'Term search', 'Search per theme', 'My preferences', 'Workspace', 'Help for editor EN/FR', 'Help for editor (other languages)', and 'Disconnect'. The main content area is titled 'Translate or update a dictionary' and includes a note: 'The modifications accessible by this page are possible in the languages located in the right-hand side column only; select first one dictionary, second a reference language, then the translation language.' Below this is a table with two columns: 'Dictionary' and 'Translation language'. The 'Dictionary' column has a radio button next to 'PIARC Road Dictionary'. The 'Translation language' column has a radio button next to 'Spanish'. At the bottom of the main content area, there are three buttons: 'Structure translation', 'Terms translation', and 'Publication of the translation'. The 'Publication of the translation' button is circled in orange.

WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009

Terminology

Français Español

PIARC web site

- Term search
- Search per theme
- My preferences
- Workspace
- Help for editor EN/FR
- Help for editor (other languages)
- Disconnect

Translate or update a dictionary

The modifications accessible by this page are possible in the languages located in the right-hand side column only; select first one dictionary, second a reference language, then the translation language.

Dictionary	Translation language
<input checked="" type="radio"/> PIARC Road Dictionary	<input checked="" type="radio"/> Spanish

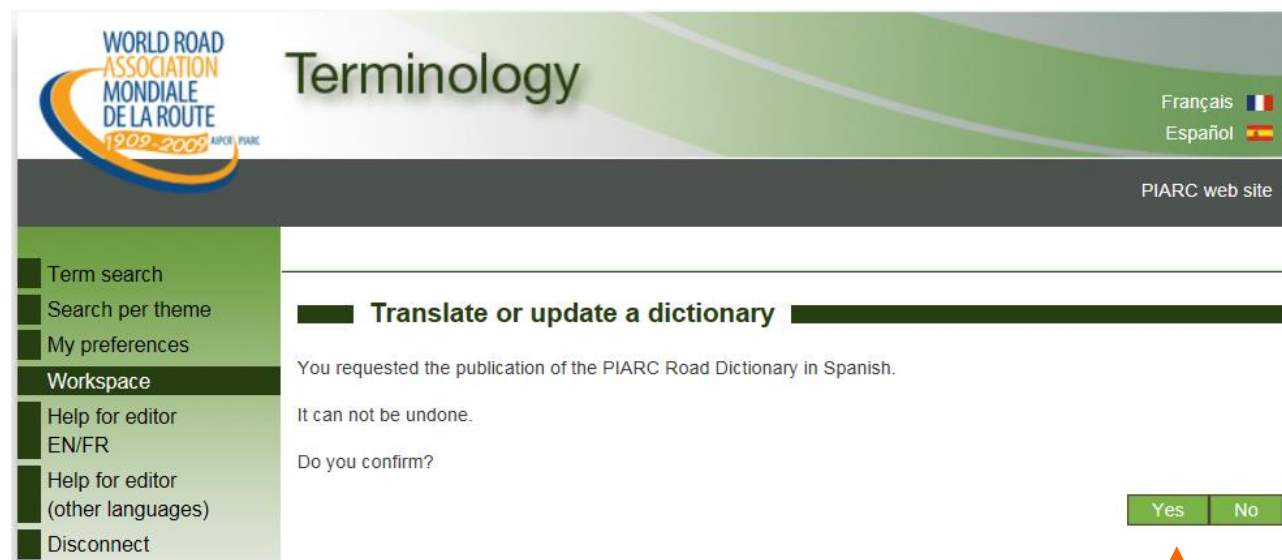
Structure translation Terms translation

Publication of the translation

The programme will ask to confirm this important operation (uploading the terms modified or translated in a “foreign” language).

In short, the editor in a foreign language is himself/herself administrator for this language and his/her own proposals.

The administrator intervenes only for the validation of terms in the reference languages (English or French).



Checking

After validating the terms which were modified, the editor can consult them, just like the end user.

From now on, the term appears in the database and is accessible to all users.

WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009

Terminology

Français Español

PIARC web site

- Term search
- Search per theme
- My preferences
- Workspace
- Help for editor EN/FR
- Help for editor (other languages)
- Disconnect

Term

trip purpose

Dictionary : [PIARC Road Dictionary](#) / English (03-02-01/0028) []

Theme : [Transport](#) / [Operations](#) / [General Items](#)

Definition : Reason for undertaking a journey.

Note: four reasons are usually considered:

- work and education (commuting);
- business;
- holidays (vacation);
- other (shopping, leisure, family).

Synonyms : journey purpose

motif de déplacement

Dictionary : [PIARC Road Dictionary](#) / French (03-02-01/0028) []

Theme : [Transport](#) / [Exploitation](#) / [Généralités](#)

Definition : Raison motivant le déplacement.

Remarque : on considère généralement quatre raisons :

- domicile-travail ou études (migration journalière);
- affaires;
- vacances;
- autres (courses, loisir, famille).

motivo de viaje

Dictionary : [PIARC Road Dictionary](#) / Spanish (03-02-01/0028) []

Theme : [Transporte](#) / [Explotación](#) / [Generalidades](#)

[Spanish - Modify the translation](#)

[Propose an update](#)

[Back to search form](#) [Back to the results](#) [Next term](#)

In the example presented on the previous page, the definition of the concept remains to be translated into Spanish.

Only after the editor has added this definition will the term be marked **ok** in the display of the terms grouped under the sub-subtheme concerned (cf. page 7).

Ok means that the editor has checked the consistency between the “foreign” language and those of reference (English and French) for the Dictionary.

1 - 2

Terms in Explotación / Generalidades / Transporte

- [United Nations code for trade and transport locations](#) (to translate)
- [abnormal convoy](#) (to translate)
- [abnormal transport](#) (to translate)
- [access time \[public transport\]](#) (to translate)
- [accessorial service](#) (to translate)
- [actual carrier](#) (to translate)
- [additional loading device](#) (to translate)
- [admission card](#) (to translate)
- [advance booking](#) (to translate)
- [affreightment](#) (to translate)
- [metro ticket](#) (to translate)
- [metropolitan planning organization](#) (to translate)
- [migrant](#) (to translate)
- [migration](#) (to translate)
- [mileage](#) (to translate)
- [milk run](#) (to translate)
- [minimum path](#) (to translate)
- [mobile crane](#) (to translate)
- [modal](#) (to translate)
- [modal choice](#) (to translate)
- [modal transport](#) (to translate)
- [monorail conveyor](#) (to translate)
- [morning service](#) (to translate)
- [motivo de viaje](#) (to translate)
- [motor vehicle fleet](#) (to translate)
- [motorail terminal](#) (to translate)
- [motorized transport](#) (to translate)
- [motorway route](#) (to translate)
- [motorway toll](#) (to translate)
- [move](#) (to translate)
- [movement of people](#) (to translate)
- [multi bag](#) (to translate)
- [multipurpose ticketing system](#) (to translate)
- [multipurpose trip](#) (to translate)